

PAULA LÓPEZ-BERMEJO

Poemas

UFRGS
Biblioteca Setorial de Ciências Sociais e Humanidades

Elsa Ekdah

La chicas de Ipanema
siempre bailan descalzas

en el embarcadero.

Junto a la orilla,
entre los tablones
y los arrecifes
escuchan Bossanova
buscando coral.

La pobreza
de los trópicos
es una ciudad hundida
en el fondo del mar.

De camino a casa
edificios coloniales,

una bici con cesta reparte el correo

y montones de niños
pero una sola pelota.

En Ipanema hay ríos,
montañas, volcanes
y desiertos en donde comprender,

que hay cosas en la tierra
que le dan ideas a Dios

para crear el cielo.

Elsa Ekdah

As garotas de Ipanema
sempre dançam descalças

no embarcadero.

Junto à orla
entre os tabuleiros
e os recifes
ouvem Bossa Nova
procurando corais.

A pobreza
dos trópicos
é uma cidade submersa
no fundo do mar.

A caminho de casa
edifícios coloniais,

uma bici com cesta distribui as correspondências

e um montão de crianças,
mas uma única bola.

Em Ipanema há rios,
montanhas, vulcões
e desertos onde é possível compreender

que há coisas na terra
que dão idéias a Deus

para criar o céu.

Tradução: Ivani Regina Schneider Caporale⁵

⁵ Bacharel em Letras.

Tres pasos hacia Dios

I

Después de haber
conocido los bosques frondosos
de la locura,
de haber escrito hasta la extenuación.

II

Ver a un roble hermoso,
a un nogal.
Escribir a una ardilla
que busca una piña
en la cereza oscura del desierto.
Nadar entre ninfas y nenúfares
el día en que Dios creó la manzana...

III

Se cae una hoja
y el cielo está cerrado.

Três passos até Deus

I

Depois de ter
conhecido os bosques frondosos
da loucura,
de ter escrito até a exaustão.

II

Ver um belo carvalho,
uma nogueira.
Escrever para um esquilo
que procura uma pinha
na certeza obscura do deserto.
Nadar entre ninfas e nenúfares
no dia em que Deus criou a maçã...

III

Uma folha cai
e o céu está fechado.

Tradução: Ivani Regina Schneider Caporale

El ojo del Cíclope

Dentro del sauce
está la imagen
de una montaña
derretida por el sol.

Estamos en Dinamarca
y Andersen está sentado
junto al fuego;
en sus ojos he visto
la cabaña donde habita
la nieve de los cuentos.

Copenhague despierta
bajo los llantos de un árbol.

Un hombre esta al piano,
es una pieza de Brahms
y yo veo el crepúsculo
que se filtra en la roca,
veo el sarampión de estrellas
que se pierde en un manto de saciedad.

Con el ojo del Cíclope
he podido ver los olivos,
estoy al norte de algún mapa,
mi casa está lejos...

pero yo me siento,
cierro los ojos
y veo la costa ,

entonces comprendo:
donde mueren las águilas
empieza la libertad.

O olho do Cíclope

Dentro do chorão
está a imagem
de uma montanha
derretida pelo sol.

Estamos na Dinamarca
e Andersen está sentado
junto ao fogo;
vi em seus olhos
a cabana onde mora
a neve dos contos.

Copenhague desperta
sob os prantos de uma árvore.

Um homem está ao piano,
é uma peça de Brahms
e eu vejo o crepúsculo
que se infiltra na rocha,
vejo o pontilhado das estrelas
que se perde num manto de satisfação.

Com o olho do Cíclope
pude ver as oliveiras,
estou ao norte de algum mapa,
minha casa está distante...

mas eu me sento,
fecho os olhos
e vejo a costa,

então compreendo:
onde morrem as águias
começa a liberdade.

Tradução: Ivani Regina Schneider Caporale

Transiberiano

“ Como alguien que anda junto a un río
y tiene sobre su piel la sombra de los árboles”. (Benjamín Prado)

Estamos en una isla
del mediterráneo,

tu me hablas
de la soledad que se siente
en un tren cruzando Siberia,

allí los días se parecen
a un río que ha perdido
el reflejo de los árboles .

Mientras tus ojos me siguen contando el viaje,

... las palabras son la piel del águila
en una aventura sin rumbo,
las noches son el oro líquido
que brilla entre el centeno ...

yo fijo un punto
en el cielo azul
y empiezo a buscar la ermita
donde olvidé
que la aleación de los metales
no era parte del proceso en la alquimia;
donde comprendí
que la piedra filosofal
no era mas que el camino a empezar.

...el transiberiano es una ventana de cera,
es un tigre buscando diamantes en el jardín...

Transiberiano

“Como alguém que caminha junto a um rio
e tem sobre sua pele a sombra das árvores”. (Benjamín Prado)

Estamos em uma ilha
do Mediterrâneo,

tu me falas
da solidão que se sente
em um trem cruzando a Sibéria,

ali os dias parecem
um rio que perdeu
o reflexo das árvores.

Enquanto teus olhos continuam contando-me a viagem,

...as palavras são a pele da águia
em uma aventura sem rumo,
as noites são o ouro líquido
que brilha entre o centeio...

eu fixo um ponto
no céu azul
e começo a procurar a ermita
onde esqueci
que a fundição dos metais
não fazia parte do processo na alquimia;
onde compreendi
que a pedra filosofal
não era mais que o caminho a começar.

... o Transiberiano é uma janela de cera,
é um tigre procurando diamantes no jardim...

Tradução: Ivani Regina Schneider Caporale

Cinco preguntas y una aureola en el infierno

¿Sabes en que mano
está la moneda
que traerá el Apocalipsis
de nuestros días?

¿Si te quedase
un instante de consciencia
que serías ventana
o jardín?

¿En que lugar
encontraste la manzana
que te descubrió
que el infierno
sólo era una cuenta pendiente?

¿Dime
en que punto
de tu arquitectura
empieza el infinito?

¿Alguna vez has sentido
el camino partido
en los colores de Dalí?

Amigo regresemos,
regresemos con una aureola
en llamas
por los caminos de pétalos
en rosa
- como potro
de un mundo parido por
la poesía -.

Cinco perguntas e uma auréola no inferno

Sabes em que mão
está a moeda
que trará o Apocalipse
de nossos dias?

Se te restasse
um instante de consciência
o que serias janela
ou jardim?

Em que lugar
encontraste a maçã
que te mostrou
que o inferno
só era uma conta pendente?

Diz-me
em que ponto
da tua arquitetura
começa o infinito?

Alguma vez já sentiste
o caminho partido
nas cores de Dalí?

Amigo, voltemos,
voltemos com uma auréola
em chamas
pelos caminhos de pétalas
em rosa
- como potro
de um mundo parido pela
poesia-.

Tradução: Ivani Regina Schneider Caporale

Summertime

Cuando tus pies descalzos
me hacen el amor
siempre es tiempo de verano.

Estoy en una azotea blanca
ladrillo color marrón,
a la derecha
me siento fuerte,
aplastada.

Mi cara está desnuda
al viento,
al sol lunático,
a la uva madura
de tus pisadas.

Es tiempo de verano.

Y tu me amas,
me untas con
el caucho de tus suelas
mi vientre descarnado.
Y te huelo,
Y te siento,
Y te vuelvo a oler.

Descalzo
a rueda y a asfalto,

y entonces mojado.

Summertime

Quando teus pés descalços
me fazem amor
sempre é tempo de verão.

Estou em um terraço branco
tijolo de cor marrom,
à direita
me sinto forte,
fatigada.

Meu rosto está despido
ao vento,
ao sol lunático,
à uva madura
de tuas pisadas.

É tempo de verão.

E tu me amas,
me untas com
a borracha de tuas solas
meu ventre descarnado.
E sinto teu cheiro,
E te sinto,
E volto a sentir teu cheiro.

Descalço
a roda e a asfalto,

e então, molhado.

Tradução: Ivani Regina Schneider Caporale

La flor

Pienso en una flor
y aparece una rosa.
La belleza en un instante
se convierte en un pétalo rojo.

Pienso en una flor
y veo la rosa que se esconde
bajo un jardín encantado,
bajo una luna dormida
y me pregunto - sin duda tal vez -

¿qué pensarás tú de una rosa?

A flor

Penso em uma flor
e aparece uma rosa.
A beleza em um instante
converte-se em uma pétala vermelha.

Penso em uma flor
e vejo a rosa que se esconde
sob um jardim encantado,
sob uma lua adormecida
e me pergunto – sem dúvida, talvez –,

o que pensarias tu de uma rosa?

Tradução: Ivani Regina Schneider Caporale

El árbol

El árbol
es la corteza olvidada del lirio,

la luciérnaga que se esconde
entre las sombras.

Un árbol es jardín y crepúsculo.

A árvore

A árvore
é a casca esquecida do lírio,

o vaga-lume que se esconde
entre as sombras.

Uma árvore é jardim e crepúsculo.

Tradução: Ivani Regina Schneider Caporale